



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Scienze Umanistiche
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2017/2018
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2019/2020
<b>CORSO DILAUREA</b>	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE III
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	B
<b>AMBITO</b>	50018-Lingue e traduzioni
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	13265
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/04
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	MADONIA FRANCESCO Professore Associato Univ. di PALERMO PAOLO
<b>ALTRI DOCENTI</b>	
<b>CFU</b>	6
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	120
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	30
<b>PROPEDEUTICITA'</b>	13238 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE II
<b>MUTUAZIONI</b>	
<b>ANNO DI CORSO</b>	3
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	2° semestre
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>MADONIA FRANCESCO PAOLO</b> Martedì 10:00 12:00 Studio docente, VII piano. Giovedì 10:00 12:00 Studio docente, VII piano.

**DOCENTE:** Prof. FRANCESCO PAOLO MADONIA

<b>PREREQUISITI</b>	<p>Prerequisiti di accesso al corso Il prerequisito essenziale del corso è una buona conoscenza della lingua francese al livello B1.</p> <p>Prerequisiti di accesso all'esame L'ammissione all'esame del docente è subordinata: a) alla presentazione di un certificato DELF/DALF non inferiore al livello B2 e conseguito da non più di tre anni, ovvero b) al possesso di un Esabac conseguito da non più di tre anni, ovvero c) al superamento della prova TAL di livello B2, ovvero d) al completamento di un corso Rosetta Stone di livello non inferiore a B2 per un minimo di 30h di accesso alla piattaforma.</p>
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: Capire testi scritti in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di visto determinato. Nell'espressione orale, è in grado di comunicare con un grado di spontaneità e di scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi. È in grado di partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Acquisizione attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato della descrizione dei principali temi della lingua e della linguistica a livello intermedio.</p> <p>Autonomia di giudizio: Essere in grado, in autonomia, di produrre e valutare i contenuti dei testi</p> <p>Abilità comunicative: Capacità di interloquire, in autonomia, con parlanti francofoni. Capacità di leggere ed interpretare coerentemente un testo familiare di contenuto vario.</p> <p>Capacità d'apprendimento: Capacità d'apprendimento e aggiornamento mediante la consultazione delle pubblicazioni scientifiche proprie del settore e l'utilizzo della rete informatica.</p>
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	<p>Prova scritta e orale.</p> <p>Struttura della prova scritta: La prova scritta comprende la verifica dei contenuti grammaticali approfonditi nel corso tenuto dal docente e delle abilità di traduzione dall'italiano al francese, relative ai medesimi argomenti. Consta di un test di 60 domande con risposte a scelta multipla o aperte. Numero di domande: 60; 0,5 punti per risposta corretta. E' consentito l'uso del vocabolario bilingue o monolingue.</p> <p>Struttura della prova orale: 1) Verifica delle competenze metalinguistiche 2) Colloquio in lingua francese su competenze comunicative proprie del livello B2. Punteggio massimo della prova: 30 punti.</p>
<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	<p>L'insegnamento verrà impostato in modo da favorire l'acquisizione di competenze comunicative relative al "Livello Intermedio" secondo i parametri del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, avendo per obiettivo il livello B2. Il corso si propone di esaminare la sintassi della frase semplice e della frase complessa in lingua francese, attraverso strumenti di didattica innovativa (MOOCS). Il corso mira inoltre all'acquisizione delle tecniche di traduzione e all'applicazione quindi delle regole grammaticali nella traduzione dall'italiano al francese.</p>
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	<p>Il corso ha durata annuale e risulta così articolato:</p> <p>a) Lezioni frontali tenute dal docente (durante il II semestre). Le lezioni si terranno in lingua italiana e francese. Durante le lezioni, si svolgeranno esercitazioni relative alle prove d'esame previste dal corso del docente.</p> <p>b) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (I e II semestre).</p> <p>La frequenza alle esercitazioni è fortemente consigliata a tutti gli studenti che non siano in possesso dei prerequisiti d'accesso all'esame sopra indicati.</p>
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	<p>Françoise Bidaud, Grammaire du français pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe (capp. 23-36); Françoise Bidaud, Exercices de grammaire française pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe (capp.24-36); Françoise Bidaud, Traduire le français d'aujourd'hui, Torino, UTET, 2014 e successive ristampe (capp.12-18). Françoise Bidaud, Traduire le français d'aujourd'hui, Torino, UTET, 2014 e successive ristampe (capp. 12-18). F.P.A. Madonia – A. Principato, Grammatica della lingua francese, Roma, Carocci, 2012 e successive ristampe (capp. 11-12)</p>

## PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Nozioni preliminari: soggetto, predicato, complemento oggetto, complementi indiretti, complemento predicativo, attributo, apposizione
2	La frase enunciativo-dichiarativa. La frase interrogativa (totale, parziale, interrogativo-negativa, interrogativa rafforzata).
2	Frase esclamativa. Frase volitiva. Frase nominale.
3	Proposizioni complete
3	Proposizioni relative
6	Proposizioni circostanziali
4	Tradurre la frase semplice
8	Tradurre la frase complessa